

N° 2057.

ALLEMAGNE ET CHINE

Traité de commerce. Signé à Nankin,
le 17 août 1928.

GERMANY AND CHINA

Treaty of Commerce. Signed at
Nanking, August 17, 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No 2057. — HANDELSVERTRAG¹
ZWISCHEN DEUTSCHLAND
UND CHINA. GEZEICHNET IN
NANKING, AM 17. AUGUST 1928.

*Textes officiels allemand, anglais et chinois
communiqués par le consul général d'Allemagne
à Genève. L'enregistrement de ce traité a eu
lieu le 13 juin 1929.*

DAS DEUTSCHE REICH und DIE REPUBLIK
CHINA, von dem Wunsche geleitet, die Bande der
Freundschaft, die glücklicherweise zwischen
beiden Ländern bestehen, weiter zu befestigen
und die Handelsbeziehungen zwischen beiden
Ländern auszudehnen und zu erleichtern, haben
beschlossen, zu diesem Zwecke einen Vertrag
abzuschliessen, und haben zu ihrem Bevoll-
mächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DES DEUTSCHEN REICHS :

Herrn H. VON BORCH, Ausserordentlichen
Gesandten und Bevollmächtigten Minister
des Deutschen Reichs für China ;

DER PRÄSIDENT DES RATS DER NATIONALISTI-
SCHEN REGIERUNG DER REPUBLIK CHINA :

Herrn Dr. Chengting T. WANG, Minister
für Auswärtige Angelegenheiten,

welche, nachdem sie einander ihre Vollmachten
mitgeteilt und diese in guter und gehöriger
Form befunden haben, den nachstehenden
Vertrag zwischen beiden Ländern vereinbart
haben :

Artikel I.

Die beiden Hohen vertragschliessenden Staa-
ten vereinbaren zum Zwecke der Durchführung

¹ L'échange des notifications relatives aux
ratifications a eu lieu le 21 janvier 1929.

No. 2057. — TREATY¹ OF COM-
MERCE BETWEEN GERMANY
AND CHINA. SIGNED AT
NANKING, AUGUST 17, 1928.

*German, English and Chinese official texts
communicated by the German Consul-General
at Geneva. The registration of this Treaty took
place June 13, 1929.*

THE GERMAN REICH and THE REPUBLIC OF
CHINA, animated by the desire to further con-
solidate the ties of friendship which happily
exist between the two countries and to extend
and facilitate the commercial relations between
the two countries, have, for this purpose,
decided to conclude a treaty and have named
as their Plenipotentiaries, that is to say :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Mr. H. VON BORCH, Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the
German Reich to China ;

THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF THE
NATIONALIST GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CHINA :

Dr. Chengting T. WANG, Minister for
Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other
their full powers and found them to be in good
and due form, have agreed upon the following
treaty between the two countries :

Article I.

For the purpose of attaining absolute equality
of treatment in customs matters and in supple-

¹ The exchange of notifications relating to
ratification took place January 21, 1929.

voller Gleichstellung in Zollangelegenheiten und unter Ergänzung der Vereinbarungen zwischen Deutschland und China vom 20. Mai 1921, dass in allen Zoll- und verwandten Angelegenheiten keiner der beiden Hohen vertragschliessenden Staaten in den Gebieten des anderen irgendwie gegenüber der Behandlung irgendeines anderen Landes benachteiligt werden soll.

Die Angehörigen der beiden Hohen vertragschliessenden Staaten sollen unter keinen Umständen gezwungen werden, in den Gebieten des anderen Staates irgendwelche höheren oder anderen Zölle, inneren Abgaben oder Steuern bei der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren zu zahlen als die von den Angehörigen des Landes oder von Angehörigen irgendeines anderen Landes gezahlten.

Die Bestimmung im Notenwechsel zum Deutsch-Chinesischen Abkommen¹ vom 20. Mai 1921, wonach deutsche Einfuhrwaren Zölle nach den allgemeinen Zollbestimmungen bezahlen werden, bis die autonomen Zollbestimmungen allgemein angewendet werden, wird hierdurch aufgehoben.

Artikel II.

Die beiden Hohen vertragschliessenden Staaten werden sobald als möglich in Verhandlungen eintreten zwecks Abschlusses eines Handels- und Schifffahrtsvertrags auf der Grundlage vollkommener Gleichberechtigung und Gleichstellung.

Artikel III.

Der gegenwärtige Vertrag ist in Deutsch, Chinesisch und Englisch abgefasst; im Falle einer Auslegungsverschiedenheit gilt der englische Text.

Artikel IV.

Der gegenwärtige Vertrag wird sobald als möglich ratifiziert werden und tritt in Kraft mit dem Tage, an dem die beiden Regierungen einander mitgeteilt haben, dass die Ratifikationen vollzogen worden sind.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Nanking am siebzehnten August Eintausendneuhundert-

menting the arrangements between Germany and China of the 20th of May, 1921, the two High Contracting Parties agree that in all customs and related matters either of the High Contracting Parties shall not, within the territories of the other Party, be subject to any discriminatory treatment as compared with the treatment accorded to any other country.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall under no circumstances be compelled to pay within the territories of the other Party higher or other duties, internal charges or taxes whatsoever upon the importation or exportation of goods than those paid by nationals of the country or by nationals of any other country.

The provision in the exchange of notes annexed to the German-Chinese agreement¹ of the 20th of May, 1921, according to which German import goods shall pay duties in accordance with the General Tariff Regulations prior to the general application of the Autonomous Tariff Regulations, shall be hereby annulled.

Article II.

The two High Contracting Parties will enter as soon as possible into negotiations for the purpose of concluding a Treaty of Commerce and Navigation based on the principle of perfect parity and equality of treatment.

Article III.

The present treaty has been drawn up in German, Chinese and English; in case of a difference of interpretation the English text shall prevail.

Article IV.

The present treaty shall be ratified as soon as possible and shall become valid on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratifications have been effected.

Done in duplicate at Nanking on the Seventeenth Day of the Eighth Month of the Seven-

¹ Vol. IX, page 271, de ce recueil.

¹ Vol. IX, page 271, of this Series.

achtundzwanzig, entsprechend dem siebzehnten Tage des achten Monats des siebzehnten Jahres der Chinesischen Republik.

(Gezeichnet) Herbert VON BORCH,
Bevollmächtigter und Ausserordentlicher
Gesandter und Bevollmächtigter Minister
des Deutschen Reichs für China.

(Gezeichnet) Chengting T. WANG,
Bevollmächtigter und Minister für Aus-
wärtige Angelegenheiten der Nationalis-
tischen Regierung der Republik China.

teenth Year of the Republic of China, corresponding to the Seventeenth Day of August, Nineteen Hundred and Twenty-Eight.

(Signed) Herbert VON BORCH,
Plenipotentiary and Envoy Extraordi-
nary and Minister Plenipotentiary of
the German Reich to China.

(Signed) Chengting T. WANG,
Plenipotentiary and Minister for Foreign
Affairs of the Nationalist Government
of the Republic of China.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2057. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA CHINE. SIGNÉ A NANKIN, LE 17 AOUT 1928.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE DE CHINE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent heureusement entre les deux pays, ainsi que de développer et de faciliter les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure à cet effet une convention, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. H. VON BORCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Reich allemand en Chine ;

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU GOUVERNEMENT NATIONALISTE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :

M. le Dr Chengting T. WANG, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de la convention suivante entre les deux Etats :

Article premier.

En vue d'assurer l'égalité absolue en matière douanière et pour compléter les Accords du 20 mai 1921 entre l'Allemagne et la Chine, les deux Hautes Parties contractantes conviennent qu'en matière douanière et toutes affaires connexes, aucune des deux Hautes Parties contractantes

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.